

**RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOLEN LES INADMISSIONS I ELS DESISTIMENTS DE LA TERCERA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)**

Ref. 02/L0127 U10\_3a\_C\_TRADUCCIÓ\_INADM\_DEST

**Fets**

1. Per resolució del director del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull) de data 27 de juliol de 2021 (DOGC núm. 8470, de 2 d'agost de 2021) s'obre la 3a convocatòria de l'any 2021 per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). (ref. BDNS 577236).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 23 de novembre de 2021 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

**Fonaments de dret**

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La resolució de de 29 de gener de 2021, per la qual es dona publicitat als acords del Consell de Direcció de 16 de desembre de 2020 i 29 de gener de 2021 pels quals s'aproven i es modifiquen les bases reguladores del procediment per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).
5. Els articles 21, 93, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.

D'acord amb l'informe de la comissió de valoració i amb la base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria, la qual estableix que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades,

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:  
Antònia Andúgar Andreu  
22/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça [web.csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06V3GL8UGM2190PGDXBFP3EFPLY48E7Z

Data creació còpia:  
22/12/2021 17:41:39

Data caducitat còpia:  
22/12/2024 00:00:00

Pàgina 1 de 8



**Resolc,**

1. Inadmetre les sol·licituds de subvenció que es detallen en annex I.
2. Acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment de les sol·licituds de subvenció que es detallen en annex II.
3. Declarar el desistiment de la sol·licitud de subvenció que es detalla en annex III.

**Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 19 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

La instructora

Antònia Andúgar i Andreu  
Gerent de l'Institut Ramon Llull

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:  
Antònia Andúgar Andreu  
22/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](http://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06V3GL8UGM2190PGDXBFP3EFPLY48E7Z

Data creació còpia:  
22/12/2021 17:41:39

Data caducitat còpia:  
22/12/2024 00:00:00

Pàgina 2 de 8



**ANNEX I**

**L0127 U10 N-TRD 795/21- 3**

Sol·licitant: Drap-Art Associació

Dates: 01/09/2021 a 10/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Drap-Art'21 Festival Internacional d'Art Sostenible de Catalunya" de diversos autors a l'anglès

Traductor: Allegra Esclapon

Import sol·licitat: 1.999,20 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació proposada: 0

Import proposat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Drap-Art Associació per a la traducció a l'anglès de l'obra "Drap-Art'21 Festival Internacional d'Art Sostenible de Catalunya" de diversos autors, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 1 estableix que no son subvencionables les modalitats d'obres següents: obres de referència (diccionaris, llibres d'estil i repertoris diversos); llibres d'autoria col·lectiva i, especialment, actes de congressos universitaris; tesis doctorals i altres treballs de recerca; manuals d'informació pràctica (llibres de cuina, de bricolatge, d'autoajuda, guies de viatges, etc.); llibres de text escolars i aquelles obres en què el text faci de suport a les imatges que contingui (catàlegs d'exposicions, obres il·lustrades i similars). Queda exclosa l'autoedició.

La sol·licitud en curs correspon a una obra d'autoria col·lectiva i, concretament, a un catàleg d'art, per la qual cosa la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

**L0127 U10 N-TRD 1003/21- 3**

Sol·licitant: New Left Books

Dates: 01/09/2021 a 01/02/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Nova il·lustració radical" i "Filosofia inacabada" de Marina Garcés a l'anglès

Traductor: David Broder

Import sol·licitat: 3.563,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació proposada: 0

Import proposat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial New Left Books per a la traducció a l'anglès de l'obra "Nova il·lustració radical" i "Filosofia inacabada" de Marina Garcés, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a



Doc. original signat per:  
Antònia Andúgar Andreu  
22/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](http://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06V3GL8UGM2190PGDXBFP3EFPLY48E7Z

Data creació còpia:  
22/12/2021 17:41:39

Data caducitat còpia:  
22/12/2024 00:00:00

Pàgina 3 de 8



la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 1 estableix que tenen com a objecte la concessió de subvencions per a la traducció d'obres originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). Aquesta sol·licitud inclou dues obres independents de la mateixa autora, una de les quals, "Filosofia inacabada", està escrita originalment en castellà.

També incompleix la base 2 que estableix que només en el cas que es sol·liciti la subvenció per una sèrie aquesta s'entendrà com una única sol·licitud. La sol·licitud en curs inclou dues obres que no formen part d'una sèrie, per la qual cosa la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

**L0127 U10 N-TRD 1053/21- 3**

Sol·licitant: Obscura Editorial  
Dates: 01/09/2021 a 17/03/2022  
Activitat: Traducció de l'obra "Neverwhere" de Neil Gaiman al català  
Traductor: Luis Delgado Pico  
Import sol·licitat: 4.110,00 €  
Import subvencionable: 0,00 €  
Puntuació proposada: 0  
Import proposat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Obscura Editorial per a la traducció al català de l'obra "Neverwhere" de Neil Gaiman, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 1 estableix que aquestes bases tenen per objecte la concessió de subvencions per a la traducció d'obres originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). L'obra per a la qual es presenta la sol·licitud de subvenció està escrita originalment en llengua anglesa, per la qual cosa la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

**L0127 U10 N-TRD 1056/21- 3**

Sol·licitant: Víctor De Leonardo Figols  
Dates: 01/09/2021 a 31/03/2022  
Activitat: Traducció de l'obra "Sankt Pauli, un altre futbol és possible" de Carles Viñas al portuguès  
Traductor: Luís Reyes Gil  
Import sol·licitat: 2.600,00 €  
Import subvencionable: 0,00 €  
Puntuació proposada: 0  
Import proposat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Víctor De Leonardo Figols per a la traducció al portuguès de l'obra "Sankt Pauli, un altre futbol és possible" de Carles Viñas, atès que incompleix la base 2 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:  
Antònia Andúgar Andreu  
22/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça [web.csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06V3GL8UGM2190PGDXBFP3EFPLY48E7Z

Data creació còpia:  
22/12/2021 17:41:39

Data caducitat còpia:  
22/12/2024 00:00:00

Pàgina 4 de 8



La base 2.1 estableix que poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials, persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que tinguin programada la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) durant l'any de la convocatòria o el següent i hagin adquirit, a aquest efecte, els drets d'edició per a la publicació de l'obra en suport llibre imprès i amb distribució comercial, incloent necessàriament la venda en llibreries.

Un cop analitzada la documentació aportada pel sol·licitant, la comissió detecta que el Sr. Víctor De Leonardo Figols no és una persona física empresària, per la qual cosa la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

**L0127 U10 N-TRD 1111/21- 3**

Sol·licitant: Inneres Auge Producciones Culturales SL

Dates: 01/09/2021 a 30/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "La casa dels meus morts" de Josep Checa al castellà

Traductor: María Dolores Andrés Pérez

Import sol·licitat: 4.080,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació proposada: 0

Import proposat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Inneres Auge Producciones Culturales SL per la traducció al castellà de l'obra "La casa dels meus morts" de Josep Checa, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 1 estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en occità (en la seva varietat aranesa), sempre i quan es tracti d'una obra publicada (les obres inèdites no són subvencionables).

L'obra per a la qual es sol·licita la subvenció no està publicada en català, per la qual cosa la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:  
Antònia Andúgar Andreu  
22/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](http://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06V3GL8UGM2190PGDXBFP3EFPLY48E7Z

Data creació còpia:  
22/12/2021 17:41:39

Data caducitat còpia:  
22/12/2024 00:00:00

Pàgina 5 de 8



## ANNEX II

### L0127 U10 N-TRD 1022/21- 3

Sol·licitant: Fum d'Estampa Press LTD

Dates: 01/09/2021 a 15/01/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Summa Kaòtica" de Ventura Ametller a l'anglès

Traductor: Douglas Suttle

Import sol·licitat: 16.090,57 €

Import subvencionable: 0 €

Puntuació proposada: 0

Import proposat: 0,00 €

En data 11 d'octubre de 2021, l'editorial Fum d'Estampa Press LTD presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès de l'obra "Summa Kaòtica" de Ventura Ametller. En data 19 d'octubre de 2021, el sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

D'acord amb el que disposen els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, la comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

### L0127 U10 N-TRD 1076/21- 3

Sol·licitant: Quaderns Crema S.A.

Dates: 01/09/2021 a 01/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Serem Atlàntida" de Joan Benesiu al castellà

Traductor: Pablo Martín Sánchez

Import sol·licitat: 4.609,33 €

Import subvencionable: 4.609,33 €

Puntuació proposada: 0

Import proposat: 0,00 €

En data 26 d'octubre de 2021, l'editorial Quaderns Crema S.A presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per a la traducció al castellà de l'obra "Serem Atlàntida" de Joan Benesiu. En data 22 de novembre de 2021, el sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

D'acord amb el que disposen els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, la comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

### L0127 U10 N-TRD 1131/21- 3

Sol·licitant: Cupido Verlag (Frank Hemseleit)

Dates: 01/09/2021 a 30/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Un film (3000 metres)" de Víctor Català a l'alemany

Traductor: Petra Zickmann

Import sol·licitat: 13.411,00 €

Import subvencionable: 0,00 €



Doc. original signat per:  
Antònia Andúgar Andreu  
22/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça [web.csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06V3GL8UGM2190PGDXBFP3EFPLY48E7Z

Data creació còpia:  
22/12/2021 17:41:39

Data caducitat còpia:  
22/12/2024 00:00:00

Pàgina 6 de 8



Puntuació proposada: 0  
Import proposat: 0,00 €

En data 30 d'octubre de 2021, l'editorial Kupido Verlag (Frank Hemseleit) presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'alemany de l'obra "Un film (3000 metres)" de Víctor Català. En data 17 de novembre de 2021, el sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

D'acord amb el que disposen els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, la comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:  
Antònia Andúgar Andreu  
22/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](http://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06V3GL8UGM2190PGDXBFP3EFPLY48E7Z

Data creació còpia:  
22/12/2021 17:41:39

Data caducitat còpia:  
22/12/2024 00:00:00

Pàgina 7 de 8



**ANNEX III**

**L0127 U10 N-TRD 1137/21- 3**

Sol·licitant: Penguin Random House Grupo Editorial SA

Dates: 01/09/2021 a 01/02/2022

Activitat: Traducció de l'obra "El monstre de Santa Elena" d'Albert Sánchez Piñol al català

Traductor: Ivette Antoni Fernández

Import sol·licitat: 2.830,41 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació proposada: 0

Import proposat: 0,00 €

En data 2 de novembre de 2021 l'editorial Penguin Random House Grupo Editorial SA presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al català de l'obra "El monstre de Santa Elena" d'Albert Sánchez Piñol.

Revisada la documentació presentada, la comissió detecta que el sol·licitant no adjunta ni el contracte de drets ni indica correctament la llengua a la qual es realitzarà la traducció. Aquests dos documents són de presentació obligatòria per a valorar la sol·licitud, tal i com preveu la base 7.1 apartat B de les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). Per aquest motiu, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 9 de novembre de 2021, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant per tal que, en el termini improrrogable de deu dies hàbils, presenti la documentació requerida. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

En data 29 de novembre de 2021 el sol·licitant presenta només una part de la documentació requerida (el contracte de drets). D'acord amb el que preveu el mateix article 68, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7.1 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

Per aquest motiu, es considera que el sol·licitant desisteix de la seva sol·licitud.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:  
Antònia Andúgar Andreu  
22/12/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web [csv.gencat.cat](http://csv.gencat.cat)

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06V3GL8UGM2190PGDXBFP3EFPLY48E7Z

Data creació còpia:  
22/12/2021 17:41:39

Data caducitat còpia:  
22/12/2024 00:00:00

Pàgina 8 de 8